

VIDEO AND COMPUTER GAMES**The Pokémon Company International**

Pokémon Schwarze Edition und Weiße Edition	(Nintendo DS; member of translator team; JP > DE)
PokéPark 2: Die Dimension der Wünsche	(Nintendo Wii; member of translator team; JP > DE)
Pokémon Schwarze Edition 2 und Weiße Edition 2	(Nintendo DS; member of translator team; JP > DE)
Pokémon Mystery Dungeon: Portale in die Unendlichkeit	(Nintendo 3DS; member of translator team; JP > DE)
Pokémon X und Y	(Nintendo 3DS; member of translator team; JP > DE)
Pokémon Super Mystery Dungeon	(Nintendo 3DS; member of translator team; JP > DE)
Pokémon Sonne und Mond	(Nintendo 3DS; member of translator team; JP > DE)

Square Co., Ltd.

Saga Frontier 2	(Sony PlayStation; member of translator duo; JP > DE)
Final Fantasy IX	(Sony PlayStation; member of translator duo & language QA; JP > DE)
Kingdom Hearts	(Sony PlayStation 2; voice recording co-supervisor; JP > DE)

Square Enix Co., Ltd.

Drakengard	(Sony PlayStation 2; translator & language QA; JP > DE)
Kingdom Hearts: Chain of Memories	(Nintendo Game Boy Advance; translator & language QA; JP > DE)
Drakengard 2	(Sony PlayStation 2; translator & language QA; JP > DE)
Final Fantasy IV	(Nintendo DS; translator & language QA; JP > DE)
Dissidia Final Fantasy	(Sony PlayStation Portable; translator & language QA; JP > DE)
Kingdom Hearts: Birth By Sleep	(Sony PlayStation Portable; translator & language QA; JP > DE)
Final Fantasy X / X-2: HD Remaster	(Sony PlayStation 3, Sony PlayStation 4, Sony PlayStation Vita; translator for new and unreleased content; JP > DE)
Kingdom Hearts HD 1.5 ReMIX	(Sony PlayStation 3, Sony PlayStation 4; translator for new and unreleased content & language QA; JP > DE)
Final Fantasy XI	(Sony PlayStation 2, Microsoft Windows, Xbox 360; member of translator duo for online and web content & language QA; JP > DE)
Final Fantasy Type-0 HD	(Sony PlayStation 4, Microsoft Windows, Xbox One; member of translator team; JP > DE)
World of Final Fantasy	(Sony PlayStation 4, Sony PlayStation Vita, Microsoft Windows; member of translator duo & language QA; JP > DE)
Kingdom Hearts III	(Sony PlayStation 4, Microsoft Xbox One; member of translator duo & language QA; JP > DE)

Square Enix Co., Ltd. / Buena Vista Games, Inc.

Kingdom Hearts II	(Sony PlayStation 2; member of translator duo; voice recording supervisor; language QA; JP > DE)
-------------------	--

Nintendo Co., Ltd.

The Legend of Zelda: The Wind Waker	(Nintendo Gamecube; translator; JP > DE)
-------------------------------------	--

CyberConnect2 Co., Ltd.

Fuga: Melodies of Steel	(Microsoft Windows, Nintendo Switch, PlayStation 4, PlayStation 5, Xbox One, Xbox Series X/S; member of translator duo; JP > DE)
-------------------------	--

JoWood Productions Software AG

Genius DS - Equal Cards	(Nintendo DS; translator; JP > DE)
LifeSigns: Hospital Affairs	(Nintendo DS; member of translator duo; JP > DE)

SDI Media Group, Inc.

Disney Th!nk: Das Schnelldenker Quiz	(Sony PlayStation 2, Nintendo Wii; translator; EN > DE)
My Pet Shop - So viele Tiere, so viel Spaß!	(Nintendo DS; translator; EN > DE)

DLM INTERNATIONAL

SPRay	(Nintendo Wii; translator; EN > DE)
-------	-------------------------------------

INTAC Plus+ Co., Ltd.

Half Minute Hero	(Xbox Live Arcade; translator; JP > DE)
------------------	---

Keywords International, Ltd.

Dungeon Siege 3

(Sony PlayStation 3, Microsoft Windows, Xbox 360;
member of language QA tester team)

Softgold Computerspiele GmbH

Five computer game manuals,
incl. Zero Divide & Layer Section

(Microsoft Windows; member of translator team;
JP > DE + JP > EN)

JoWood Productions Software AG

Flyboys Squadron

(Microsoft Windows, Mac OS; translator; EN > DE)

SDI Media Group, Inc.

King's Bounty: The Legend

(Microsoft Windows, Mac OS; member of translator team;
EN > DE)

Alpha CRC, Ltd.

Guild Wars 2: Demo version

(Microsoft Windows, Mac OS; member of translator team;
EN > DE)

Keywords International, Ltd.

Zynga Poker

(Facebook, Android, iOS, Microsoft Windows, Windows Phone,
Google+, Myspace, Tagged; translator; EN > DE)

Localsoft, S.L.

Wer wird Millionär? World Tour

(Nintendo Switch, PlayStation 4, Xbox One, Android,
Microsoft Windows, iOS, Mac OS; proofreader; EN > DE)
(Steam; proofreader; EN > DE)

Agatha Christie – Hercule Poirot: The First Cases

Lionbridge Technologies, LLC

Minecraft: Terra Swoop Force

(Java, Java-Applet, iOS, Android, Fire OS, Samsung Gear VR,
Xbox One, PlayStation 4, Windows 10, Windows 10 Mobile,
Amazon Fire TV, Nintendo Switch;
member of proofreader team; EN > DE)
(Xbox Series, Xbox One, Microsoft Windows;
member of proofreader team; EN > DE)

Halo Infinite

MOBILE GAMES

Plarium Global Ltd.

Magic Wars: Army of Chaos
Throne: Kingdom at War
Vikings: War of Clans

(Android, iOS; language QA; EN > DE)
(Android, iOS; language QA; EN > DE)
(Android, iOS; language QA; EN > DE)

CHATBOT AI

Welocalize, Inc.

(Member of DE Utterance Data Creation team
for "Amazon Lex")

NOVELS & BOOKS

Dino Entertainment AG

Resident Evil 8: Rose Blank
Der Blick nach vorn: FINAL FANTASY VII

(Translator; JP > DE)
(Translator; JP > DE)

CARLSEN Verlag GmbH

Naruto: Unschuldiges Herz, blutroter Dämon

(Translator; JP > DE)

Tokyopop GmbH

Operation Liebe 1-4 (complete)

(Translator; JP > DE)

Schneiderbuch GmbH

Minecraft: The Island (written by Max Brooks)

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Das Einsteiger-Handbuch

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Alles über Minecraft

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Das Schaltkreis-Handbuch

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Das Konstruktions-Handbuch

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Das Kämpfer-Handbuch – Das Kampf-Einmaleins

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Blockopedia

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Das geheime Buch der Überlebenden

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Annual 2017

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Baue deine Festung

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Handbuch für Entdecker

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Handbuch für Kreative

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Handbuch für Nether und Ende

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Annual 2018

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Handbuch für Redstone

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Mobestiarium

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Das große Abenteuer-Stickerbuch

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Nether und Ende, Stickerbuch

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Handbuch für PvP-Mini-Games

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Handbuch für Zauber und Tränke

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Handbuch für Farmer

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft für Anfänger: Ein Schritt-für-Schritt Handbuch

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Los geht's! Im Land der Zombies

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Los geht's! Freizeitpark-Abenteuer

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Handbuch für Überleben im Wasser

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Handbuch für Eroberer

(Member of translator duo; EN > DE)

Temple Run – Lauf um dein Leben! Band 01: Dschungeljagd

(Translator; EN > DE)

Temple Run – Lauf um dein Leben! Band 02: Dunkle Lagune

(Translator; EN > DE)

Temple Run – Lauf um dein Leben! Band 03: Im Bann der Mumie

(Translator; EN > DE)

Temple Run – Lauf um dein Leben! Band 04: Jagd im Eis

(Translator; EN > DE)

Temple Run: Downloaded – Das große Apptivity-Buch

(Translator; EN > DE)

Verlagsgruppe HarperCollins Deutschland GmbH

Minecraft: Die Entdecker-Box

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Handbuch für Dungeons

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Dungeons – Stickerbuch

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Das Kämpfer-Handbuch

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Das Kreativ-Handbuch

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Bauwerke

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Mini-Projekte

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Geniale Mini-Projekte

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Das Redstone-Handbuch

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Stickerbuch Schatzsuche

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Das Survival-Handbuch

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Blockopedia – Alles Neue über Blöcke

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Erfindungen

(Member of translator duo; EN > DE)

arsEdition GmbH

Minecraft: Meister der Konstruktion

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Meister der Architektur

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Meister des Städtebaus

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Zeitreise

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Drachen

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Monster

(Member of translator duo; EN > DE)

Minecraft: Dinosaurier

(Member of translator duo; EN > DE)

CANDIDATE EVALUATION

Keywords International, Ltd.

Translation Test Review

(Review and evaluation of five candidates; JP > DE)

ANIME

Panini Verlags GmbH

Project Blue Earth SOS 1-12 (complete)

(Member of translator duo; JP > DE)

STUDIO GHIBLI, INC.

All song titles for 20 soundtrack albums

(Translator; JP > DE)

AV Visionen / Oxygen Sound Studios

Kase-san and Morning Glories

(Translator; subtitle spotting; JP > DE)

MOVIES

Square Enix Co., Ltd. / Sony Pictures Entertainment, Inc.

Final Fantasy VII: Advent Children

(Proofreading of translated script;
partial voice recording supervision; JP > DE)

Scalamedia GmbH

Tekkon Kinkreet

(Translator; JP > DE)

Redbelt

(Translator; EN > DE)

Paranormal Activity: Tokyo Night

(Translator; JP > DE)

Der Mohnblumenberg

(Translator; JP > DE)

VIZ Media Switzerland SA

20th Century Boys: Chapter 1

(Translator; JP > DE)

DUBBING COACH & ACTOR

Scalamedia GmbH

Der Mohnblumenberg

(Member of ensemble voice cast)

Jane the Virgin

(Pronunciation coach for the German voice actor
of a fictional commercial featured in an episode)

MO Synchron GmbH

Tooken

(Member of ensemble voice cast)

FFS Film- & Fernseh-Synchron GmbH

The Man in the High Castle (Season 3)

(Pronunciation coach for the German voice actor
of "Nobusuke Tagomi", Japanese lines;
Voice actor of "Military police officer 1" and "Sergeant 1")

The Man in the High Castle (Season 4)

(Pronunciation coach for the German voice actor
of "Takeshi Kido", Japanese lines; Voice actor of "Colonel Saito")

Dead to me (Season 2)

(Voice actor of "Steve's friend 2")

Pachinko (Season 1)

(Pronunciation coach for various German voice actors)

MANGA

(translation; approximately a third of all titles are shared work with a colleague; JP > DE)

Carlsen Verlag GmbH

Adolf	(1-3, 5; complete)
Astral Project	(1-4; complete)
Old Boy	(3+4; complete)
Die Sicht der Dinge	(One-shot)
Träume von Glück	(One-shot)
Ikkyu	(1; turned over)
One Piece	(46-49; turned over)

Dino Entertainment AG

Secret Agent Holmes	(1-9; complete)
King of Bandit Jing	(1-7; complete)
Tenjo Tenge	(1-6; ongoing at „Panini“)

Tokyopop GmbH

Samurai Champloo	(1+2; complete)
Cromartie High School	(1-8; cancelled)
Finder	(1-6; turned over)
Schlimme Finger	(One-shot)
Finder Character Book	(One-shot)
Suspicious Facts	(One-shot)
School Rumble	(1-18; ongoing at „Egmont“)
Punkt der Umkehr	(One-shot)
Bittersüße Erkenntnis	(One-shot)
Crimson Spell	(3+4; turned over)
Utahime	(One-shot)
Verliebter Tyrann	(5+6; turned over)
Gezieltes Verlangen	(2+3; complete)
Dengeki Daisy	(1-16; complete)
Seven Days	(1+2; complete)
Black Sun Doreioh	(1+2; complete)
Korsar der Liebe	(1-3; complete)
Das geliehene Herz	(1+2; complete)
Küss mich richtig, my Lady!	(1-5; complete)
Erdbeeren & Marshmallows	(3-4; ongoing)
Sirupsüße Sünde	(1-3; ongoing)
Black Clover	(30-33; ongoing)
Wie die Götter es wollen	(One-shot)

Egmont Verlagsgesellschaften mbH

Detektiv Conan	(1-102; ongoing)
Fushigi Yuugi	(1-9; turned over)
Cyborg Kuro-chan	(1-3; complete)
Psychic Academy	(1; turned over)
Crayon Shinchan	(1-8; cancelled)
Legend of Mana	(1-5; complete)
Gunslinger Girl	(1-15; complete)
Kamichama Karin	(1-7; complete)
Highschool Love	(1-7; ongoing)
School Rumble	(19-22; complete)
Tribal 12	(1-3; complete)
Kimono Boys	(1-3; complete)
Knights of Sidonia	(1-15; complete)
Gothic Mystery	(One-shot)
Mirai Nikki	(1-12; complete)
Mirai Nikki Paradox	(One-shot)
Mirai Nikki Mosaik	(One-shot)
Bibliotheca Mystica	(1-5; complete)

Never ever Love	(One-shot)
Yuuwaku Animal	(One-shot)
Gosho Aoyama Short Stories	(One-shot)
Das Voynich Hotel	(1-3; complete)
Zero's Tea Time	(1-6; ongoing)
Wild Police Story	(1+2; complete)
Detektiv Conan vs. Kaito Kid	(Special volume)
Detektiv Conan: Special Black Edition	(Special volume)
Detektiv Conan: Special Black Edition 2	(Special volume)
Detektiv Conan: Special Black Edition 3	(Special volume)
Detektiv Conan: Special Romance Edition	(Special volume)
Detektiv Conan: Kick it like Conan	(Special volume)
Detektiv Conan: FBI Selection	(Special volume)
Detektiv Conan: Shinichi Edition	(Special volume)
Detektiv Conan: Shinichi returns	(Special volume)
Detektiv Conan: Sherry Edition	(Special volume)
Detektiv Conan: Best in the West	(Special volume)
Detektiv Conan: Karate & Orchideen	(Special volume)
Detektiv Conan: Aufgewacht, Kogoro!	(Special volume)
Detektiv Conan: Double Face Edition	(Special volume)
Detektiv Conan: Dead or Alive	(Special volume)
Detektiv Conan: Creepy Cases	(Special volume)
Detektiv Conan: Bourbon on the Rocks	(Special volume)
Detektiv Conan: Black Belt Edition	(Special volume)
Detektiv Conan: Winter Edition	(Special volume)
Detektiv Conan: Lone Wolf Edition	(Special volume)
Detektiv Conan: Fan Edition	(Special volume)
Detektiv Conan: Heiji & Kazuha	(Special volume)
Detektiv Conan: Artbook	(Special volume)
Detektiv Conan: Detektiv auf hoher See	(1+2; complete)
Detektiv Conan: Der Scharfschütze aus einer anderen Dimension	(1+2; complete)

Panini Verlags GmbH

New York, New York	(1-4; complete)
Combination	(1-5; complete)
Batman – Child of Dreams	(1+2; complete)
Cicatrice the Sirius	(1-4; complete)
20th Century Boys	(1-22; complete)
21st Century Boys	(1+2; complete)
Planetes	(1-5; complete)
Biodiver Xenon	(1-4; complete)
Macross Seven Trash	(1-8; complete)
Gantz	(1-5; cancelled)
G-Taste	(1-6; complete)
G-Taste Visionen	(1-2; complete)
Yui Shop	(2-4; complete)
Fist of the North Star	(1-10; cancelled)
King of Bandit Jing Bottle	(1-7; complete)
Tenjo Tenge	(7-22; complete)
Gekkoh	(1-7; complete)
Deathless	(1-12; complete)
Bin ich nicht sexy!?	(One-shot)
Sanctuary Girl Amnesia	(1-4; complete)
Nightmare Maker	(1-6; complete)
Pokémon Schwarz und Weiß	(1-9; complete)

VIZ Media Switzerland SA

Resident Evil: Marhawa Desire	(1-5; complete)
Resident Evil: Heavenly Island	(1-5; complete)
Dusk Maiden of Amnesia	(1-10; complete)

Manga Cult

JoJo's Bizarre Adventure

(1-13; ongoing)

COMICS

Panini Verlags GmbH

Sonic the Hedgehog Sonderband (1; cancelled)

(Member of translator duo; EN > DE)

Sonic the Hedgehog Magazin (1-4; cancelled)

(Member of translator duo; EN > DE)

Sonic The Hedgehog Comic (1-9; cancelled)

(Member of translator duo; EN > DE)

Transformers Prime (1-11; turned over)

(Member of translator duo; EN > DE)

My little Pony: Freundschaft ist Magie (4-13; cancelled)

(Translator; EN > DE)

My little Pony: Feindschaft ist Magie (1; cancelled)

(Translator; EN > DE)

My little Pony: Mikro-Serie: Sammelband (2; cancelled)

(Translator; EN > DE)

Skylanders Universe: Das offizielle Magazin (1-4; cancelled)

(Translator; EN > DE)